



كلية : الآداب

القسم او الفرع : اللغة الانكليزية

المرحلة: الثالثة

أستاذ المادة : أ.د. عبد شاحوذ خلف

اسم المادة باللغة العربية : الترجمة

اسم المادة باللغة الإنكليزية : Translation

اسم المحاضرة الثانية عشر باللغة العربية: معنى النص والترجمة

اسم المحاضرة الثانية عشر باللغة الإنكليزية: Text Meaning and Translation

محتوى المحاضرة الثانية عشر

Definition of a Text

- A text is a linguistic unit higher than a sentence, spoken or written consisting of one sentence or more.
- Text meaning = communicative meaning
- In text meaning a sentence is not an abstract pattern, it is a semantic unit conveying a message.
- Message = information encoded in a linguistic sign.
- The meaning of a text sentence is determined not merely on the basis of the proposition it expresses, but on how the information is distributed on the various parts of the sentence.
- The distribution of information in a sentence is determined by the context. (given/new)
- Given can be retrieved from the linguistic or situational context of the utterance.
- New cannot be retrieved from the context.

Definition of a Text

- A message conveyed by a sentence has two points of importance; the beginning of the message and its end point.
- These two points which are positionally determined are called theme and rheme.

Theme = the start of the message, the first element in the sentence.


Rheme = the point of completion of a message, normally at the end of the sentence.

Information Distribution

- Given and new information/determined by context
- New information carries heavy stress, usually the nucleus
- Given information has a light stress or no stress.

- **Context:** Where is Layla?

- She is in the kitchen.


Given Info.



New Info. (cannot be retrieved from the context)

Context: What is happening?

The police are looking for a stolen car. (All express new Info.)

Context: What are the police doing here?

They are looking for a stolen car.


Given


New

Marked & Unmarked Word Order

- Unmarked: Given information precedes new information.
- **Marked: New information precedes given information**
- Context: Who paid the bell?
- Peter did. (marked)
-
- New Given

Information Focus

- The part of a sentence carrying heavy stress is called information focus
- In the unmarked pattern, information focus comes at the end, if information focus is moved to any other element which does not usually carry information focus, the pattern becomes marked.
- Susan visited her uncle last year. (end focus). Unmarked
- Susan visited her uncle last year. (not her cousin) marked
- Susan visited her uncle last year. (not phoned) marked
- Susan visited her uncle last year. (Susan, not her sister) marked
- At the propositional level, these sentences express the same meaning (they have the same truth value).
- On the level of text meaning, they have different meaning